

Силабус курсу:

**ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА  
(ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)**



**СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ**

<b><i>Ступінь вищої освіти:</i></b>	бакалавр
<b><i>Спеціальність:</i></b>	035 «Філологія»
<b><i>Рік підготовки:</i></b>	2
<b><i>Семестр викладання:</i></b>	весняний
<b><i>Кількість кредитів ЄКТС:</i></b>	5
<b><i>Мова(-и) викладання:</i></b>	англійська, українська
<b><i>Вид семестрового контролю</i></b>	залік

**Автор курсу та лектор:**

к. філол. н., доц. Рудницька Наталія Миколаївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

rudnytska@snu.edu.ua

електронна адреса

(+380)665953738

телефон

Viber, Telegram:

(+380)665953738

месенджер

305 ЛК, за розкладом

консультації

**Викладач лабораторних занять:\***

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

**Викладач практичних занять:\***

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

\* – 1) дані підрозділи вносяться до силябусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

## Анотація навчального курсу

- Цілі вивчення курсу:** Метою курсу «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» є формування загальних і фахових навичок, необхідних для виконання усного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції.
- Результати навчання:** У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:
- вимоги до усного перекладу;
  - етапи і технології роботи з текстовою інформацією;
  - види та способи застосування основних перекладацьких трансформацій;
  - способи забезпечення когезії тексту;
- уміти:
- сприймати та запам'ятовувати фрагменти інформації значного обсягу;
  - швидко переключатися з однієї мови на іншу;
  - здійснювати усний двосторонній переклад у парі мов англійська-українська на базовому рівні;
  - бути спроможним до обґрунтованої імпровізації та публічного мовлення.
- Передумови до початку вивчення:** сформовані протягом попередніх семестрів навчання україномовна та іншомовна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

## Мета курсу (набуті компетентності)

Метою дисципліни є набуття студентами лінгвістичних та екстралінгвістичних навичок, необхідних для якісного сприйняття інформації (у т.ч. іноземною мовою), її миттєвої обробки і швидкого генерування тексту перекладу. У результаті вивчення дисципліни формуються:

- 1) перекладацька компетентність:** здатність здійснювати двосторонній усний переклад у парі мов англійська-українська на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;
- 2) міжкультурна компетентність:** здатність співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій тощо; здатність забезпечити ефективну міжкультурну комунікацію;
- 3) дослідницька, або пошукова компетентність:** ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- 4) інструментальна компетентність:** використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань.

## Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Специфіка усного перекладу як виду перекладацької діяльності. Етичний кодекс перекладача	0/0/2	Види усного перекладу (послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо). Базові навички, що складають основи підготовки усного перекладача. Професійна етика і моральний кодекс перекладача.	Участь в обговоренні Індивідуальні завдання
2.	Розвиток навичок запам'ятовування. Методика переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача	0/0/2	Техніки на розвиток оперативної пам'яті. Оволодіння методикою переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць	Участь в обговоренні Практичні завдання
3.	Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англійських текстів на слух	0/0/4	Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англійських текстів на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні прогалини в усних повідомленнях тощо).	Практичні завдання Індивідуальні завдання
4.	Вдосконалення навичок перекладу з однієї мови на іншу	0/0/2	Вдосконалення навичок перекладу з англійської мови на українську і навпаки шляхом виконання практичних рецептивно-продуктивних вправ	Практичні завдання Індивідуальні завдання
5.	Семантичні аспекти усного перекладу.	0/0/6	Смисловий аналіз повідомлення. Тематичні відносини в реченні, їх роль у сприйнятті усного повідомлення. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення.	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
6.	Структурно-семантичний і прагматичний аспекти тексту	0/0/4	Місце групи підмета і присудка. Складносурядні і складнопідрядні речення. Вказівка мети. Окличні і питальні речення. Переклад прецизійної лексики. Основні прагматичні характеристики тексту. Передача оцінного компонента усного повідомлення	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
7.	Формування навичок зорово-усного перекладу.	0/0/4	Специфіка зорово-усного перекладу і його етапи. Формування навичок зорово-усного перекладу з англійської мови. Формування навичок зорово-усного перекладу з української мови.	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
8.	Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу	0/0/4	Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу на матеріалі двомовного інтерв'ю, прес-конференції, переговорів	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
9.	Психологічні аспекти роботи усного перекладача	0/0/2	Формування навичок виконання перекладацьких завдань за умов стресу. Розвиток здатності до обгрунтованої імпровізації. Розвиток навичок публічного мовлення	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання

## Рекомендована література

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладі для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. Видання друге виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007.
2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. . - К.: ВЦ “Академія”, 2012.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation [Текст] = Усний переклад з української мови на англійську, з англійської мови на українську : посібник для студ. та викл. вищ. навч. закл. / Н. Нестеренко, К. Лисенко. – Вінниця : Нова Книга, 2006.
5. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011.

### Відео-лекції:

1. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/a-spoken-word-takes-its-flight-uticamp-2019>.
2. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/lets-interpret>.
3. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/whispering-interpreting-uticamp-2019>.
4. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/multilinguility-skills-train-your-brain-uticamp-2019>.
5. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/interpreting-in-the-regions-and-professional-standards-uticamp-2019>.
6. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/rol-perevodchika-v-protsesse-peregovorov-uticamp-2016>.
7. <https://utic.eu/en/video/videodoklady/videoremove-interpreting-solutions-uticamp-16>.

## Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	25
Практичні завдання	25
Індивідуальні завдання	20
Залік	30
<b>Разом</b>	<b>100</b>

## Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90 – 100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

## Політика курсу

*Плагіат та академічна доброчесність:*

Під час виконання завдань студент має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування є забороненим.

*Завдання і заняття:*

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

Студент може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу студенту можуть бути зараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

*Поведінка в аудиторії:*

На заняття студенти вчасно приходять до аудиторії відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять студенти:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань студенти:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.